

СОЗДАНИЕ ЛИНГВОСТРАНОВЕДЧЕСКОГО СЛОВАРЯ НА БАЗЕ ТЕХНОЛОГИИ «WIKI»

*Работа представлена кафедрой методики преподавания иностранных языков.
Научный руководитель – кандидат педагогических наук, профессор М. К. Колкова*

В статье рассматриваются основные возможности и преимущества использования технологии «wiki» при создании лингвострановедческого словаря. Приводятся примеры возможных упражнений со словарными статьями.

Ключевые слова: *технология «wiki», «Википедия», лингвострановедение, языковая единица, фоновая семантика, национально-культурная семантика, видеофайлы, гиперссылки, групповая/комплексная семантизация.*

D. Remizov

CREATION OF A LINGUOCULTURAL DICTIONARY ON THE BASIS OF THE “WIKI” TECHNOLOGY

The article examines the main possibilities and advantages of the use of the “wiki” technology when creating a linguocultural dictionary. It also gives examples of possible exercises with dictionary entries.

Key words: *“wiki” technology, “Wikipedia”, linguocultural studies, unit of language, background semantics, cultural semantics, video files, hyperlinks, group/complex semantisation.*

В последние годы часто говорят о новом этапе в развитии сети Интернет, который связывают с появлением сайтов, относящихся к так называемой *Сети чтения/письма*

или *Read/Write Web* [4, p. 2]. Отличительная черта этих сайтов заключается в том, что обычный пользователь, не обладающий специальными навыками интернет-программи-

рования, может не просто читать созданные другими сайты, как это было раньше, но имеет возможность принимать непосредственное участие в интернет-творчестве: делиться размышлениями, обмениваться идеями, выкладывать свои собственные видео- и аудиозаписи, писать художественные тексты и т. п. Основными «представителями» Сети чтения/ письма являются «блоги» (blogs), а также сайты, созданные на основе технологии «wiki».

Название «wiki» было заимствовано из гавайского языка, где слово wiki-wiki означает «быстро» или «скоро». Сайт, созданный на основе технологии «wiki», позволяет пользователям, владеющим лишь основами работы с интернет-браузером, принимать участие в коллективном создании документов, энциклопедических и словарных статей, объединять созданные документы сетью тематических гиперссылок, дополнять текст изображениями и т. п. Причем пользователи, коллективно работающие над созданием одного документа, могут находиться в разных уголках планеты, поскольку единственным условием, необходимым для такого сотрудничества, является доступ к Интернету. Наиболее известным на сегодня примером реализации технологии «wiki» является «Википедия» (<http://ru.wikipedia.org/wiki>) – свободная энциклопедия, в которой представлено огромное количество всевозможных статей на разных языках с фотографиями и аудиофрагментами. Автором или редактором данной энциклопедии может стать любой желающий, этим объясняется такой беспрецедентно большой охват (на сегодняшний момент свободная энциклопедия «Википедия» содержит более 2,5 млн энциклопедических статей на английском языке, более 700 тысяч статей на французском и более 300 тысяч статей на русском языке – всего более 11 млн статей на более чем 250 языках). Кроме того, сведения, представленные в данной энциклопедии, никогда не устаревают благодаря возможности постоянного редактирования.

Однако «Википедия» является лишь одним из возможных примеров применения технологии «wiki». Существуют и более узкоспециализированные сайты, созданные на базе данной технологии. Так, например, студентам-экологам, изучающим французский язык, безусловно, будет интересен сайт «Eko-pedia» (<http://ekopedia.org>), который содержит более 1500 энциклопедических статей, посвященных проблемам защиты окружающей среды, на французском языке. Кроме того, технология «wiki» позволяет не только участвовать в формировании сайтов, созданных другими людьми, но и создавать свои собственные модифицируемые интернет-энциклопедии. В частности, нам представляется, что технология «wiki» может служить идеальной основой для создания в Интернете лингвострановедческого словаря.

Как отмечают Е. М. Верещагин и В. Г. Костомаров, лингвострановедческий словарь – это «такой учебный словарь, в котором в качестве средств семантизации применяются как толкование номинативной сферы языковой единицы, так и изъяснение ее фоновой семантики» [1, с. 85]. Лингвострановедческий словарь, созданный на основе технологии «wiki», может реализовывать как основные виды семантизации, традиционно используемые в лингвострановедческих словарях, так и существенно модифицированные. Так, например, самый простой способ семантизации – *изъяснение* – помимо использования текста может содержать изображения, ссылки на аудиофайлы, где представлено произношение семантизируемого слова, ссылки на видеофайлы, имеющие отношение к семантизируемому понятию, а также ссылки на дополнительные сайты, которые помогут глубже раскрыть данное понятие.

Система гиперссылок позволяет связывать тематически родственные понятия. При просмотре страницы, иллюстрирующей одно понятие, всего за один щелчок мышки можно попасть на страницу, где будут перечислены

все родственные понятия, а также гиперссылки на страницы с их подробным описанием. Это позволяет реализовать так называемую *групповую семантизацию*, когда «номинативные единицы в лингводидактических целях группируются, по некоторым признакам сводятся в совокупности, и семантизирующие сведения сообщаются уже не применительно к отдельным словами или фразеологизмам, а по отношению к группам, объединениям номинативных единиц» [1, с. 89]. В частности, если взять случай формирования лингвострановедческого словаря для студентов-экологов, изучающих французский язык, все страницы, посвященные различным французским организациям по защите окружающей среды, можно разделить на две группы: государственные (*organisations gouvernementales*) и негосударственные (*organisations non gouvernementales* или *ONG*). Для каждой группы можно сделать отдельную страницу, где будут приводиться отличительные особенности каждой группы, список организаций, относящихся к той или иной группе, а также гиперссылка на более подробную информацию о каждой конкретной группе.

Приведенный выше пример представляет собой практическую реализацию так называемой *системной групповой семантизации*, когда «предметом изъяснения оказывается не слово (или фразеологизм, или афоризм), а лексическая система, в которую интересующее нас слово входит как ее член» [1, с. 90]. Благодаря возможности соединения электронных «статей» системой гиперссылок можно реализовать и *комплексную групповую семантизацию*, когда слова, подлежащие изъяснению, связаны не семантическим родством, а своей принадлежностью к какому-нибудь комплексу слов, в частности, к одному и тому же тексту. Так, лингвострановедческая статья в электронном словаре на базе технологии «wiki» может содержать не только гиперссылки на сходные понятия, но и на

страницы с объяснениями других упоминаемых в статье слов. Например, в статье, посвященной экомузее Эльзаса (*Écomusée d'Alsace*), может быть следующая фраза: «L'Écomusée d'Alsace est un village vivant dans lequel sont regroupées et reconstituées d'authentiques constructions alsaciennes» («Экомузей Эльзаса – это населенная деревня, в которой собраны и восстановлены аутентичные эльзасские постройки»). Для реализации системной групповой семантизации данная страница может содержать ссылки на само понятие экомузея, а также на список экомузеев в других регионах Франции. Что же касается комплексной групповой семантизации, то она может быть реализована в ссылке на страницу, где более подробно рассказывается о регионе Эльзас. Вообще, технология «wiki» позволяет «прикрепить» ссылку на страницу с более подробной информацией к любому встречающемуся в тексте слову. Любой пользователь, считающий, что то или иное понятие в тексте требует дополнительного объяснения, может прикрепить к нему гиперссылку на уже существующую страницу либо создать собственную страницу с дополнительной информацией.

Модифицируемость словаря, созданного на базе технологии «wiki», делает возможным также выполнение ряда интерактивных упражнений, направленных на закрепление лингвострановедческих знаний, а также формирование лингвострановедческих навыков и умений. Так, например, для проверки лингвострановедческих знаний учащимся может быть предложено задание с заполнением пропусков: преподаватель предлагает учащемуся лингвострановедческую статью, где намеренно убраны некоторые ключевые понятия. Студент должен самостоятельно восстановить статью, используя ранее изученный материал. Технология «wiki» в данном случае делает возможным работу по вариантам: каждый учащийся либо каждая пара учащихся работают над отдельной стать-

ей. Кроме того, все исправленные статьи сразу видны на компьютере преподавателя, поскольку выполнение задания происходит непосредственно в Интернете.

Более сложным вариантом такого задания может стать упражнение, когда пропущенное слово-понятие заранее неизвестно учащемуся. Преподаватель лишь дает учащемуся ссылку на сайт (например, сайт какой-то общественной организации, занимающейся проблемами экологии), где данную информацию можно найти, и учащийся самостоятельно, опираясь на контекст, определяет необходимое значение, выражающее то или иное понятие. Логическим продолжением данного упражнения может стать составление лингвострановедческой статьи, посвященной найденному слову или словосочетанию, с последующим представлением ее другим учащимся. Данное упражнение направлено на формирование умений *поиска лингвострановедческой информации и правильного понимания лексики с национально-культурной семантикой*.

На формирование умений поиска лингвострановедческой информации направлено и упражнение по коллективному составлению лингвострановедческих статей. В рамках данного упражнения могут быть реализованы разные варианты работы:

- один учащийся (или одна группа учащихся) работает над отдельным параграфом статьи, далее идет совместное обсуждение написанной статьи;
- одна группа студентов пишет статью, другая редактирует, далее идет совместное обсуждение;
- две группы студентов одновременно пишут статьи на одну и ту же тему, далее идет совместное обсуждение обеих статей, выделение наиболее важного материала из них и объединение материала в один текст.

Выполнение такого рода заданий происходит достаточно быстро, благодаря тому что результаты работы одних учащихся сразу

же становятся доступными другим, т. е. принимать участие в обсуждении чужой работы учащийся может, не оставляя своего компьютера.

Для облегчения выполнения такого задания преподаватель может предоставить учащимся план статьи с кратким описанием того, что должно быть представлено в каждом ее параграфе. Впрочем, план должен быть скорее рекомендательным, чтобы не ограничивать творчество учащихся. Так, например, если речь идет о составлении статьи, посвященной организации, занимающейся проблемами окружающей среды, план может быть следующим:

1. Nom de l'organisation (Название организации).
2. Date de la fondation (Дата основания).
3. Situation (Местоположение).
4. Activités principales (Основные виды деятельности).
5. Chef (Председатель).
6. Organisations pareilles en Russie (Подобные организации в России).
7. Particularités (Особенности).

Наиболее удачные статьи из «локального» словаря можно выложить в «Википедию» как на изучаемом, так и на русском языке. Осознание вклада во всемирную энциклопедию экологических знаний положительно скажется на мотивации учащихся.

Итак, технология «wiki» представляет собой эффективное средство для создания лингвострановедческого словаря, поскольку не только позволяет соблюсти все основные требования, предъявляемые к лингвострановедческому словарю, но и предоставляет ряд специфических преимуществ, способствующих лучшему усвоению семантизируемого материала (благодаря возможности использования изображений, а также ссылок на дополнительные сайты), повышению мотивации учащихся (благодаря использованию интерактивных заданий) и экономии аудиторного времени (благодаря компьюте-

ризированной поиску словарных статей). В качестве особого преимущества следует отметить возможность постоянно обновлять

статьи словаря, благодаря чему информация, представленная в нем, всегда может быть современной и актуальной.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Верещагин Е. М., Костомаров В. Г.* Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. 4-е изд., перераб. и доп. М.: Рус. яз., 1990 (Библиотека преподавателя русского языка как иностранного). 246 с.

2. *Полат Е. С., Бухаркина М. Ю.* Современные педагогические и информационные технологии в системе образования: Учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. 2-е изд., стер. М.: Издательский центр «Академия», 2008. 368 с.

3. *Green T. D.* Making the most of the Web in your classroom: a teacher's guide to blogs, podcasts, wikis, pages, and sites / Timothy D. Green, Abbie Brown, LeAnne Robinson. Thousand Oaks: Corwin Press, 2008. 152 p.

4. *Hendron J. G.* RSS for educators: blogs, newsfeeds, podcasts, and wikis in the classroom / Jonh G. Hendron. 1st ed. Eugene, 2008. 308 p.

5. *Richardson W.* Blogs, wikis, podcasts, and other powerful web tools for classrooms / Will Richardson. 2nd ed. Thousand Oaks: Corwin Press, 2008. 156 p.